Porównanie tłumaczeń Daniela 10:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I usłyszałem dźwięk jego słów; a gdy usłyszałem dźwięk jego słów, upadłem na twarz, zapadając w sen z twarzą do ziemi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy usłyszałem jego słowa. Na ich dźwięk upadłem na twarz w odrętwieniu i z twarzą ku ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy usłyszałem dźwięk jego słów; a gdy usłyszałem dźwięk jego słów, upadłem na twarz w głęboki sen, twarzą ku ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedym słyszał głos słów jego; a usłyszawszy głos słów jego usnąłem twardo na twarzy mojej, na twarzy mojej, mówię, na ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I usłyszałem głos mów jego, a usłyszawszy leżałem przestraszony na oblicze moje, a twarz moja przylnęła do ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy usłyszałem dźwięk jego słów, i na dźwięk jego słów upadłem oszołomiony twarzą ku ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I usłyszałem dźwięk jego słów; a gdy usłyszałem dźwięk jego słów, padłem na twarz nieprzytomny i leżałem twarzą ku ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy usłyszałem dźwięk jego słów. Gdy one zabrzmiały, padłem nieprzytomny i leżałem twarzą ku ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słyszałem, jak ten ktoś mówił. Na dźwięk jego głosu nieprzytomny upadłem na twarz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Usłyszałem głos jego słów. Gdy posłyszałem brzmienie jego słów, zmieniło się moje oblicze i upadłem twarzą ku ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я почув голос його слів і коли я його почув я був вколений і моє лице на землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy usłyszałem głos jego słów; a usłyszawszy głos jego słów, twardo usnąłem na mojej twarzy, na mym obliczu ku ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I usłyszałem dźwięk jego słów; a gdy słyszałem dźwięk jego słów, wtedy też mocno spałem na twarzy, z twarzą ku ziemi. |